

Güiver'in Seyahatleri Hikayelerinde Türkçe ve İngilizcede Soru Tarzı Cümlelerin Karşılaştırılması

Arş.Gör.İbtisam Uraibi ABDULLAH

Bağdat Üniversitesi / Diller Fakültesi / Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü.
ibtisamabdullah@ gmail.com

Özet:

Güiver'in Seyahatleri Türkçeye Çevirileyen Hikayelerinde Türkçe ve İngilizcede Soru Tarzlı Cümlelerin Karşılaştırılması başlığını taşıyan bu çalışmada, adı geçen hikayelerin Türkçe tercüme edilen metinlerinde kullanılan bütün soru tarzı cümleler tespit edilmiş ve Türkçe ve İngilizce olarak karşılaştırmalı bir şekilde tek tek incelenmiştir.

Yazılan hikayeler arasında Güiver'in Seyahatleri, Altın Nehrin Kralı ve Pertelote başlıklı Türkçe tercümelili basitleştirilmiş hikayeler üzerinde durulmuş ve incelenmiştir.

Anılan hikayelerin her biri birkaç bölüme ayrılmaktadır. Kitapta her İngilizce sayfanın yanında Türkçe tercümesi yer almaktadır. Çalışmanın hacmini küçük düşüncesiyle sayfa sözcüğü için s, arkasından satır.

Cümlelerin İngilizce ve Türkçenin temellerini inceleyip, bunların neyi ifade edip etmediklerini göstererek Türkçenin yapısını ortaya çıkarmak bu çalışmanın temel amaçlarındandır. Bilindiği gibi, İngilizce ve Türkçe büyük farklar bulunmaktadır. bu incelemede Türkçe ve İngilizcede soru tarzlı cümleler detaylı bir şekilde ele alınmıştır.

Anahtar Kelimeler: Cümle, soru tarzlı cümle, -mı soru eki, Soru sıfatları, Soru zamirleri.

The research, entitled "Formula question in languages Turkish and English in story Guliver's Travels. Eating find sentences question English and the corresponding in the Turkish language.

Arş.Gör.İbtisam Uraibi ABDULLAH

Bağdat Üniversitesi / Diller Fakültesi / Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü.

ibtisamabdullah36@gmail.com

Abstract:

Take the search to all types of the camel question in Turkish tools question and the corresponding in English.

Use of this research is to explain the difference between both languages in terms of use tools question formula inter question.

The purpose of this research is to clarify the difference between the two languages in terms of the use of the tools and the sentences.

الجملة الاستفهامية في اللغتين التركية والانكليزية في حكايات جوليفر ترافلس / دراسة تقابلية

م.م. ابتسام عريبي عبد الله / كلية اللغات / قسم اللغة التركية

المخلص:

تطرق هذا البحث إلى نوع من أنواع الجمل وهي الجملة الاستفهامية في اللغة التركية وما يقابلها في اللغة الانكليزية. وقد طبق هذا الموضوع على ثلاثة قصص في كتاب لتعليم اللغة الانكليزية. حيث يوجد في هذا الكتاب كل قصة مكتوبة باللغة الانكليزية وما يقابلها باللغة التركية لتعليم اللغة التركية وبالعكس. تناول البحث جمل استفهامية باللغة الانكليزية وما يقابل هذه الجمل في اللغة التركية .

تطرق البحث إلى جميع أنواع الجمل الاستفهامية الموجودة في اللغة التركية وأدوات السؤال وما يقابلها في اللغة الانكليزية. تم تطبيق هذا الموضوع من خلال اخذ جمل باللغة الانكليزية وما يقابلها في اللغة التركية في كتاب حكايات بسيطة مترجمة إلى اللغة التركية لأجل تعليم اللغة الانكليزية . الهدف من هذا البحث هو توضيح الفرق بين اللغتين التركية والانكليزية من ناحية استخدام أدوات السؤال والجمل الاستفهامية المثبتة والمنفية. إما فائدة هذا البحث فهو معرفته صيغة السؤال والاستفهام الموجود في اللغتين وأنواع جمل الاستفهام من حيث أداة الاستفهام المستعملة وموقعها في الجملة .

كلمات المفاتيح: الجملة، الجملة الاستفهامية، أداة السؤال هل، صفات السؤال، ضمائر السؤال

Giriş:

Türkçede "*Duyularımız ve düşüncelerimizi anlatan ve içinde yargı bulunan sözcük dizisine cümle*" denir. (Korkmaz ۲۰۰۷:۵۴)

Bilindiği gibi cümleler yapılarına göre, basit, birleşik, bağlı ve sıralı olmak üzere dört; yüklemine göre ise ad ve eylem olmak üzere iki, yüklemine yerine göre ise kurallı ve devrik; anlamına göre ise olumlu, olumsuz ve soru cümlesi olmak üzere üç çeşittir.

Anlamına göre cümleler sekiz bölümde incelenir; bunlar Bildirme, İstek, Emir, Soru, Ünlem, Şart, Olumlu ve Olumsuz şeklindedir (Hengirmen ۲۰۰۷:۳۴۶).

Bu incelemede yukarıda da belirtildiği gibi soru tarzı cümleler üzerine durulmuştur.

Soru işareti alabilen ve soru anlamı taşıyan her cümleye soru cümlesi demek mümkündür (Dizdaroğlu ۱۹۷۶: ۲۹۵). Soru edatı -mı, soru sıfatları, soru zamirleri, soru zarfları ve şaşma ünlemleri ile olumlu veya olumsuz soru cümlesi inşa edilebilir (Hatipoğlu ۱۹۷۲:۴۳).

İngilizcede cümle, bir duygu ve düşünce veya olayı tam yargı halinde anlatan kelime grubudur (By Ann Longknife ۲۰۰۲: ۱).

İngilizcede soru cümleleri: Wh- Soru kelimeleri örnekleri: " Who, What, Which,Whom,Whose,When ve Where" cümlelerin başında yer alır. Soru kelimelerin "Who" zamiri insanlar canlılar, "What" zamiri cansızlar "When" zamiri vakit "Where" zamiri yer için kullanılır (Krohun ۱۹۷۱:۳۰).

Olumsuz ile Soru " Isn't, Aren't...." "Yes,No" Türkçede ise Evet ve Hayır kelimeleriyle cevap olur. Soru zamirleri "How Long, How Much, How Many " Soru –"Be/ Do/ Have/ modal" yardımcı fiillerde olur. Be-" Am, we, Is, Are, Was ve Were" / Do-"Do, Does ve Did" / Have-"Have, Has ve Had" / Model-Model fiilleri"May, Can, Could, Will,Would ve Shall" cümlelerin başında yer alır (Joshi ۲۰۱۴: ۶- ۷).

Bu çalışma uygulamalı olduğundan Güliiver'in Hikayeleri'nde bulunan soru cümleleri aşağıdaki gibi ele alınmıştır:

۱.Soru eki (mı,mi,mu,mü)

Cümlede soru anlamı genellikle -mı, mi, mu, mü soru eki verir. soru cümleleri de olumlu veya olumsuz olabilir. Soru eki "mı" sadece yüklemine değil, diğer unsurların da sorusunu hazırlar. (Yakıcı- Yolok ۲۰۰۴: ۱۹۴)

Örneğin: Burada bir kitap var *mi*? Is there a book here? Geldim *mi*? Did you come?

Fiillerde soru eki (*mi, mi, mu, mü*)dür. Zamir menşeli çekimlerde ek ortaya girer, iyelik menşelilerde sona gelir. geliyor muyum?, geldim mi? gibi (Türk Dünya El Kitabı 1997: 288.)

Türkçede Soru eki (*mi, mi, mu, mü*) İngilizcede yardımcı fiilleri karşılığı :("Be/ Do/ Have/ modal").(Yıldırımalp 1980: 23-103-127-128).

Altın Nehrin Kralı hikayesinde bulunan örnektir:-

1. "At last he said, "Please, *may I* take your coat? (s. 76/13)"

"Sonunda, Lütfen, ceketinizi alabilir *miyim*? dedi. (s. 77/10)"

2. " *May I* take your hat ?(S. 76/10)"

"Şapkanızı alabilir *miyim* ? (s. 77/10)"

3. "I do need food; *couldnt you* give me a bit of bread before I go ? (s. 82/21)"

" Yiyeceğe ihtiyacım var; gitmeden önce bana bir lokma ekmek veremez *miydiniz*? (s. 83/20)"

4. " Bread! said schwartz. *Do you* think that we have nothing to do with our bread but to give it to rednosed people like you? (s. 84/1)"

" schwartz, ekmek mi! dedi. İşimiz yok da ekmeğimizi senin gibi kırmızı burunlu kişilere vereceğiz *mi* sandın? (s. 80/1) "

5. " *Will you* pour me out? said the voice angrily; I am too hot. (s. 100/18) "

" Ses öfkeli bir şekilde, "Beni boşaltacak *mısın*?" dedi Çok sıcakım. (s. 101/18) "

6. " *Would it not* ? said Gluck.(s. 104/3) "

" Gluck, Olmaz *mydı*? dedi.(s. 100/3) "

7. " Please, said Gluck at last, *were you* my drinking pot? (s. 104/12). "

" Gluck sonunda, "Rica ederim, dedi. Siz benim içki kupam *mydınız*? (s. 100/13). "

^." Good morning, brother, said Hans. *Can* I take a note from you to the King of the Golden River? (s. 110/19) "

" Hans, Günaydın, ağabey, dedi. Altın Irmağın kralına senden bir pusula götürebilir *miyim*? (s. 111/18) "

9." Water! said schwartz, *I* have not half enough for my self, and he passed on.(s. 122/7)"

"Schwartz, Su *mu!* dedi, Kendi ihtiyacımın yarısı bile yok, ve yoluna devam etti. (s. 123/7)"

10." Ha! Ha! laughed Schwartz, *are you* there? Remember how you laughed at me when I was at the window. Water! *Do you* think that I carried it all the way up here for you? (s. 124/3) "

"schwartz, Hah! Hah! diye güldü. Orada *mısın?* Ben penceredeyken benimle *nasıl* alay ettiğini hatırlıyor musun? Su! Bütün o yollardan buraya kadar senin için *mi* taşıdığımı sanıyorsun? (s. 120/3)"

11." My son, said the old man, *will* you please give me some of that water? (s. 128/13)"

"Yaşlı adam, Şu suyun bir kısmını bana *verirmisin*, oğlum, lütfen? dedi. (s. 129/12) "

Pertelote'nin Hikayesi hikayesinde bulunan örnektir.

12." Have you not got a man's heart - or *are you* only a child ?(s. 134/22) "

" Sende bir erkek yüreği yok mu - yoksa bir çocuk *musun* sadece? (s. 139/22) "

13." *Did* not your dreams tell you that this day was dangerous to you? (s. 104/3) "

" Rüyaların bu günün tehlikeli olduğunu sana söylemedi *mi* ? (s. 100/3) "

14." Now that just shows you, *doesn't* it ?(s. 104/14) "

" Şimdi o size şunu gösterir, değil *mi?* (s. 100/14) "

10." Mr. Fox, if I were you, I should turn round and say to all these people, Turn back you foolish things! Pooh! *Do you* think you can catch me?(s. 108/4)"

" Bay Tilki, senin yerinde olsam, döner, bütün bu halka, Aptallar, geri dönün! Hah! Beni yakalayabileceğinizi *mi* sanıyorsunuz? (s. 109/ξ)"

2.SORU SIFATLARI:

Adları soru yoluyla belirten sıfatlara soru sıfatları denir. (Tufan 2007: 223)

Belli başlı soru sıfatları şunlardır:

Kaç : Varlıkların sayısını sormak için kullanılır. kaç sıfatının belirttiği isim, çoğul olamaz (Ediskun 1980: 143).

Görülüyor ki, kaç sıfatından türeyen "kaçar, kaçınıcı" sözcükleri de soru sıfatıdır. Türkçede "kaç" soru sıfatı çok kullanılmaktadır. Örneğin - *Kaç gün? Howmany days? -Kaç öğrenci ? Howmany students ?*

Hangi soru sıfatları, belirtmesi gereken varlığın hangisi olduğunu öğrenmek için kullanılır. (Hengirman 2007: 139)

Türkçede hangi ve hangisi soru sıfatlarının İngilizce karşılığı "wich"tir. Örneğin: *Hangi renk? Which color?, Hangisi sokak? Which street do you mean?*

Ne; bir nesnenin -ne olduğunu soran bir soru sıfatıdır. Aslında eşya soru zamiri olan ne isminin önüne gelince onun -ne olduğunu belirtmek için kullanılan soru sıfatı görevini görür (Ergin 1977: 203).

Ne soru sıfatının İngilizcede karşılığı "which, what" anlamındadır. Örneğin :-*Ne gün ? Which day?, Ne zaman ? What time is it? , Ne iş ? Which work?*

Neredeki; bu tür soru sıfatları varlıkların yerini sormak için kullanılır. (Demir 2007: 302).

Örneğin: *Nerede kalmışlar ? Where do you stay? "Nerede" soru sıfatının İngilizcede anlamı "where"dir.*

Nasıl; bir nesnenin nasıl olduğunu soran bir sıfattır.(Gencan 1979: 104).

Bu sıfatın belirttiği isim, çoğul olmaz. Türkçede "Nasıl" kelimesi İngilizcede karşılığı "what kind"tir. Örneğin: *Nasıl çocuklar ? What kind of a child is he ?*

3.Soru Zamirleri

Adların yerini soru yoluyla tutan zamirlerdir. Asıl soru zamirleri Kim ve Neden başka, iyelik eki getirilmiş soru sıfatları ile bazı kelimeler de soru zamiri olarak kullanılmaktadır. (Türk Dünya El Kitabı: ٢١٧)

Bilindiği gibi soru zamirlerinden "kim" canlılar; kaç, ne, hangi, ise cansızlar için kullanılır. Soru zamirleri ad durum ekleri ile çekime girer. Türkçede ad durum ekleridir.

Soru adıları şunlardır:

Kim soru zamiri kişiler için kullanılır. Ne ise canlılar ve cansızlar için kullanılır. Aynı zamanda ad durum eklerini alırlar. Nere, yön gösterme zamiri de iyelik ekini alır ve Neresi şeklinde olur. (Zülfikar ١٩٨٠: ٥١)

Sözgelimi *Kim* söylemiş? *Who* said that ?, *Kimi* istiyorsunuz? *Whom* do you want? ,*Kimin* duyguları? *How* did you feel ?, *Kimler* geldi? *who* are coming?

Türkçede "ne" soru zamiri İngilizcede birçok anlamda bulunur. Örneğin Pencereyi *ne* kırdı? *What* broke the window?, *Nereye* gidiyorsunuz? *Where* are you going?, *Nereden* geliyorsunuz? *From where* to com ?

Kaçı, nicelikleri sormak için kullanılır. Ad tamlamasının durumundadır. Kaç, soru zamiri da ad durum eklerini alır. Hangi soru zamiri çoğul ekini alır ve ad durum ekleri ile çekime girer. (Ediskun ١٩٨٥: ١٦٤-١٦٥)

İngilizcede "Hangi -where ve which, hangisi-which is, hangisinde-in,on,at which, hangisinden-from which; sözgelimi *Hangi* adam ? *Which* man ?, *Hangi* ev ? *Where* the house?, *Hangisi* ev? *Which* is house?

ξ.Soru Zarfları:

Hani, nasıl, ne, ne biçim,ne kadar, niçin, nerede, nereden, neden gibi soru zarfları, fiildeki oluş ve kılışı çeşitli yönlerden soru yoluyla belirlerler (Korkmaz ٢٠٠٧: ٥٢٣)

Nasıl, işin/olayın oluş tarzını soru yoluyla belirtmeye yarar. Niçin, işin / olayın sebebini sormaya yarar. Ne sözcüğü, sıfatlara, ses tonuyla pekişen bir aşırılık ayırtısı katıyor. Eylemlere de değişik ayırtılı soru anlamı katıyor (Güneş ١٩٩٧: ١٥٠-١٥٢).

Bilindiği gibi niçin (ne ve için) asıldır. İngilizcede karşılığı "Why" dır. Örneğin O *niçin* geldi? *Why* does he come? Nasıl'ın İngilizcede karşılığı "What kind" dir.

Örneğin: Bu *nasıl* bir şey ? *What kind* of a thing is this ?

Ne sözcüğü İngilizcede karşılığı "What" dır. Örneğin: *Ne* yapıyorsun? *What* do you do?

Ne Kadar soru zarfı öbeği, eylemin ölçüsünü sorar. Ne biçim ise deyimleşmiş bir soru zarfıdır (Ediskun ١٩٨٥: ٢٨٢). Türkçede ne kadar ve ne biçim'in İngilizcede karşılığı "Which"dir.

Türkçede Soru Sıfatları, Soru Zamirleri ve Soru Zarfları cümledeki yerlerine göre kullanılmaktadır. İngilizcede bunları karşılığında "*Who, What, When, Where, Which, Why, Whose, How many, How much ve How long*"dir. Bu çalışma uygulamalı olduğundan *Güliver'in Hikayeleri*'nde bulunan Soru Sıfatları, Zamirleri ve Zarfları üzerinde duracağız.

Güliver'in Seyahatleri hikayesinde bulunan örneklerdir.

١. " But, said I, *what* is this quarrel about? And *what* is a Big-ender? (s. ٤٢/١٠) "

" Fakat, dedim. Bu kavganın sebebi *nedir?* Büyük uçlu *nedir?* (s. ٤٣/٩)"

Altın Nehrin Kralı hikayesinden bulunan örneklerdir.

٢. " Can't *what* ? said the old gentleman (s. ٧٢/١٩) "

" Yaşlı bey: *Neyi* yapamazsın ? dedi.(s. ٧٣/١٨) "

٣." I can't let you in. I can't really. My brothers would almost kill me if I thought of such a thing. *What* do you want ? (s. ٧٢/٢٠) "

" Sizi içeri alamam. Sahiden alamam. Böyle birşey düşünürsem ağabeylerim beni neredeyse öldürürler. *Ne* istiyorsunuz? (s. ٧٣/١٩)"

٤." *Want?* said the old gentleman angrily.(s. ٧٢/٢٣)"

"Yaşlı bey öfkeyle *Ne* mi istiyorum? Dedi.(s. ٧٣/٢٢)"

٥."Oh! said the old gentleman, that is rather sad. *How long* may I stay? (s. ٧٤/١٩)"

" Yaşlı bey, Ya! dedi. Çok acı. **Ne** kadar kalabilirim? (s. ٧٥/١٧) "

7." *Why* did you keep us waiting in the rain? said schwartz, as he walked in, throwing his hat in Gluck's face.(s.Λ·/ρ)"

" Odaya girerken schwartz, şapkasını Gluck'un yüzüne fırlatarak *Niye* bizi yağmurda beklettin? dedi. (s.Λ·/ξ)"

Υ."Yes, *why*? You little good-for-nothing! said Hans, hitting him on the ear, as he followed his brother into the kitchen.(s.Λ·/Λ)"

"Ağabeyini takiben mutfağa giren Hans, çocuğun kulağına bir yumruk yapıştirarak, Evet, *niçin*? Seni hiç birşeye yaramaz yumurcak! dedi.(s.Λ·/ϛ)"

Λ."Who's that? said Schwartz, catching up a stick and turning to Guluck with an angry face.(s.Λ·/Λϛ)"

"Schwartz, bir sopa kapıp, öfkeli bir yüzle Gluck'a dönerek, *O kim*? dedi.(s.Λ·/Λϛ)"

ϣ." *How did* he get in ? cried schwartz.(s.Λ·/ϛ·)"

"schwartz, *Nasıl* içeri girdi? diye bağırdı.(s.Λ·/Λϛ)"

Λ·." *Who* are you? cried Schwartz.(s.Λ·/Λ)"

" Schwartz, Sen *kimsin*? diye haykırdı.(s.Λ·/Λ)"

ΛΛ."What do you want? asked Hans in an ugly voice. (s.Λ·/ϣ)"

" Hans çirkin bir sesle, *Ne* istiyorsun? diye sordu.(s.Λ·/Λ)"

ΛΥ."Why don't you sell your feather? said Hans with an ugly lanugh. Go out. (s.Λ·/ξ)"

" Hans çirkin bir gülüşle, Tüyünü niye satmıyorsun? dedi. Çık dışarı. (s.Λ·/ξ)"

Λϛ."Bring the meat.If I ever catch you doing such a thing again ---- *Why!* The meat has been cut! (s.Λ·/Λϛ)"

" Eti getir. Bir daha seni böyle bir şey yaparken yakalayayım---*Nasıl?* Et kesilmiş! (s.Λ·/ΛΛ)"

Λξ."What's that? said schwartz, jumping up in bed.(s.Λ·/Λ)"

" schwartz, yatağında sıçrayarak, *O ne?* dedi.(s.Λ·/Λ)"

10. "What's that? cried Gluck, jumping up. (s. 96/20)"

" Gluck sıçrayarak, O *nesi?* diye haykırdı. (s. 97/17)"

16. "What is that? said Gluck again. (s. 98/9)"

" Gluck, "O *nedir?* dedi gene. (s. 99/7)"

17. "Ha! Ha! laughed schwartz, *are* you there? Remember how you laughed at me when I was at the window. Water! *Do* you think that I carried it all the way up here for you? (s. 128/3)"

"schwartz, Hah! Hah! diye güldü. Orada mısın? Ben penceredeyken benimle *nasıl* alay ettiğini hatırlıyor musun? Su! Bütün o yollardan buraya kadar senin için *mi* taşıdığımı sanıyorsun? (s. 129/3)"

18. "Why did you not come before? said the little King. *Why* did you send those brothers of yours so that I had to turn them into stones? Very hard stones they make too. (s. 132/18)"

" Küçük Kral, *Neden* daha önce gelmedin ? dedi. *Niye* şu ağabeylerini yolladın da bu yüzden onları taş a çevirmek zorunda kaldım? Pek te katı taş oluyorlar. (s. 133/18)"

19. "Oh! Oh! said Gluck, that was bad of you! *Why* did you do that? (s. 132/22)"

" Gluck, Ah! Ah! dedi, çok fenasınız! *Niye* yaptınız bunu ? (s. 133/22)"

20. "Why, said the little King, because they poured unholy water into my river. *Do* you think I am going to let people do that? (s. 138/2)"

"Küçük Kral, *Niye* mi, dedi, çünkü ırmağıma kustal olmayan su boşalttılar. İnsanların bunu yapmasına izin vereceğimi *mi* sanırsın? (s. 139/2)"

Pertelote'nin Hikayesinde bulunan örneklerdir.

21. "Pertelote awoke and said, My dear heart, *what* is the matter with you that you cry out in this way ? You are always such a good sleeper; *why* are you making all this noise? (s. 148/2)"

" Pertelote uyandı ve Sevgilim, *neyin* var ki bu şekilde bağıırıyorsun? dedi. Her zaman çok iyi uyursun; *niye* bütün bu gürültüyü yapıyorsun? (s. 149/3)"

٢٢. "Why, then, do you tell your loved one that anything can make you feel afraid? (s. ١٤٨/٢٠)"

" O halde, *neden* sevgiline seni her hangi birşeyin korkutabileceğini söylüyorsun? (s. ١٤٩/٢١)"

٢٣. "He was just going to fly away, when the fox said, Kind gentleman, *where* are you going? I am your friend; *why* do you run away from me ? (s. ١٥٤/٢٢)"

" Tam uçarak kaçacağı sırada tilki, iyi beyefendi, *nereye* gidiyorsun? Dedi. Ben senin dostunum; benden *niye* kaçıyorsun? (s. ١٥٥/٢٢)"

SONUÇ

Genel olarak İngilizce ve Türkçe arasında büyük farklar bulunmaktadır.

Türkçe ve İngilizce cümlede yüklem, özne, nesne ve tümleç olmak üzere dört temel öge vardır. Bu dört temel öğelerin en önemlisi yüklem ve öznedir.

Çalışma uygulamalı bir çalışma olduğundan dolayı soru cümleleri uygulamalı olarak tespit edilmeye gayret edilmiştir. Yukarıda verilen veriler ışığında bu çalışmada elde edilen sonuçlar şu şekilde özetlenebilir:-

١. Türkçede ad durum eklerinin İngilizcedeki karşılığı " hurufi cer"dir. Türkçede ad durum ekleri " Belirtme, Yönelme, Kalma Çıkma, Tamlayan durumunu"dur. Türkçede ad durum eklerinin " i, ı, u, ü / a, e / da, de / dan, den / in, ın, un, ün" İngilizcedeki karşılığı "from, at, on , in"dir. Neyi, kimi , Nereye, Kime, Nerede, Nereden, Kimin, Neyin gibi.

٢. İngilizcede soru sıfatları, zamirleri ve soru zarfları yoktur.

٣. Türkçede kişi ekleri mevcut olup soru edatlarına eklenir. İngilizcede ise bu durum geçerli değildir.

٤. Türkçede ve İngilizcede soru zamirleri, kelimenin başı, ortası ve sonunda kullanılmaktadır. Türkçede -mı eki ise fiilleri sonunda gelir.

٥. Soru zamirlerinden "kim" canlılar "kaç, ne ve hangi" ise cansızlar için kullanılır. Soru zamirleri ad durum ekleri ile çekime girer.

7. Türkçede -Ne cansız -kim canlılar için kullanılmaktadır. İngilizcede ise -Who canlı, What ve Which ise cansız için kullanılmaktadır.

8. Türkçede soru eki -mı İngilizcede ise yardımcı fiilleri karşılığı "Be, Do, Have ve modal" dır.

Kaynakça

1. ALİ YAKICI - V. SAVAŞYOLOK; Türk Dili Kompozisyon, Bilge Yayınları, Ankara 2004.

2. AYTEN E. ORAY- GORDONJONES; İngilizce Öğrenenler İçin Türkçe Tercümelikli Basitleştirilmiş Hikayeler "Güiver'in Seyahatları", Fono Mektupla Öğretim Kurumu Yayınları, İstanbul 1982.

3. AZİZ Yowell ; Akontrastif Gramer İngilizce ve Arapça, Dar iben El esir Yayınları, Musil üniversitesi 1989.

4. ByAnn Longknife; The Art of styliy sentences, 4. edition 2002.

5. BANGUOĞLU Tahsin; Türkçenin Grameri, 2. Baskı, Türk Dil Kürümü Yayınları, Ankara 1986.

6. DİZDAROĞLU Hikmet ;Tümce Bilgisi ,Türk Dil Kürümü Yayınları, Ankara 1976.

7. DEMİR Tufan; Türk Dilbilgisi, 2. Baskı, Kurmay Basımevi, Ankara 2007.

8. EDİSKUN Haydar; Türk Dilbilgisi, Remzi Kitabevi, İstanbul 1980.

9. GENCAN Tahir Necati ; Dilbilgisi , 4. Baskı, Türk Dil Kürümü Yayınları, Ankara 1979.

10. GÜNEŞ Sezai; Türk Dil Bilgisi, 3. Baskı, Rektörlük Basımevi, İzmir 1997

11. HENGİRMAN Mehmet ; Türkçe Dilbilgisi , Engin Yayınları , 9 Baskı , Ankara 2007

12. HATİPOĞLU Vecihe ; Dilbilgisi Terimleri Sözlüğü , 2. Baskı , Türk Dil Kürümü Yayınları, Türk Tarih Kurumu Basımevi , Ankara 1972.

13. Joshi Manik; English interrogative sentences commen interrogative patterns, 2014.

14. KORKMAZ Zeynep; Gramer Terimleri , Türk Dil Kürümü Yayınları , Ankara 2007.

10. KORKMAZ Zeynep ; Türkiye Türkçesi Grameri (şekil bilgisi) , Türk Dil Kürümü Yayınları, Ankara 2007.

11. KROHUN Robert ; İngilizce Sentens strukter, Mişgan üniversitesi 1971.

12. TÜRK DÜNYA EL KİTABI, 1977.

13. YILDIRIMALP Müfit ; A Practical Course İn Turkish ,Sander Yayınları, İstanbul 1980.

14. ZÜLFİKAR Hamza; Yabancılar için Türkçe (Dilbilgisi), Ankara Üniversite Türkçe kursu Yayınları, Ankara 1980.